



中環 Central

5 分鐘 mins



北角 North Point

# 中環及灣仔繞道和東區走廊連接路駕駛指南

Central - Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link Driving Guide



## 目錄 Content Page

- 2 - 3 簡介  
Introduction
- 4 - 5 繞道基本資料  
Basic Information of CWB
- 6 - 7 駕駛者須知  
Notes to Driver
- 8 - 9 中環第一階段通車行車路線  
Traffic Route in Central during Stage 1  
Commissioning
- 10 - 11 中環第二階段通車行車路線  
Traffic Route in Central during Stage 2  
Commissioning
- 12 - 13 灣仔行車路線  
Traffic Route in Wan Chai
- 14 - 15 天后／北角行車路線  
Traffic Route in Tin Hau / North Point
- 16 - 17 繞道行程指南  
Trip Planner with CWB
- 18 - 20 繞道隧道出入口相片  
Photos of CWB Tunnel Entrance and Exit
- 21 - 24 繞道效益  
Benefits of CWB

## 簡介

中環及灣仔繞道和東區走廊連接路（下稱「繞道」）是一條貫穿港島北岸的行車幹道。繞道連接中環林士街天橋及北角東區走廊（下稱「東廊」），主要以隧道形式興建，在國際金融中心二期外進入隧道，途經灣仔香港會議展覽中心及銅鑼灣避風塘，再以高架橋連接北角東廊。使用繞道來往中環及北角東廊的行車時間只需約每程5分鐘。

繞道於灣仔及天后分別建有三條及一條連接路以連繫區內道路網，以便利區內的道路使用者。

現時，工程已進入最後階段，並於2019年1月20日起分兩階段通車。屆時市民可享有更直接暢順和更快捷方便的道路。

## Introduction

The Central - Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link ("CWB") is a trunk road running along the northern shore of Hong Kong Island. It is constructed mainly in the form of tunnel. It connects the Rumsey Street Flyover in Central and the Island Eastern Corridor ("IEC") in North Point, goes underground near Two International Finance Centre ("IFC II"), passes underneath the Hong Kong Convention and Exhibition Centre and Causeway Bay Typhoon Shelter and finally connects to IEC in North Point by a viaduct. The journey between Central and IEC in North Point only takes about 5 minutes each way when using CWB.

In order to facilitate road users, three slip roads are constructed in Wan Chai and one slip road is constructed in Tin Hau respectively to connect CWB with the local road network.

The construction of CWB has entered the final stage and CWB will be commissioned in two stages from 20 January 2019. Since then a smooth and direct route will be provided to the public.

# 繞道基本資料

## Basic Information of CWB

### 連接中環林士街天橋及北角東區走廊 Connect Rumsey Street Flyover in Central with Island Eastern Corridor in North Point

- **長度**：4.5公里 (3.7公里為隧道)
- **行車道**：雙程三線
- **隧道高度限制**：4.6 米
- **車速限制**：主幹道 — 每小時80公里；連接路 — 每小時50公里
- **收費**：免費
- **Length**: 4.5 km (3.7 km tunnel section)
- **Traffic Lanes**: Dual 3 Lanes
- **Tunnel Height Restriction**: 4.6 m
- **Speed Limit**: Main Road - 80 km/h; Slip Road - 50 km/h
- **Toll**: Free of Charge

中環隧道出入口  
(中環國際金融中心二期對出)  
Central Tunnel Portal  
(Opposite to Two International  
Finance Centre, Central)

中環行車路線請參閱第8-11頁  
Please refer to P.8-P.11 for  
traffic route in Central

灣仔P2路入口  
Wan Chai  
Road P2 Entrance

灣仔行車路線請參閱第12-13頁  
Please refer to P.12-P.13 for  
traffic route in Wan Chai

灣仔博覽道出口  
Wan Chai  
Expo Drive Exit

灣仔行車路線請參閱第12-13頁  
Please refer to P.12-P.13 for  
traffic route in Wan Chai

灣仔P2路出口  
Wan Chai  
Road P2 Exit

灣仔行車路線請參閱第12-13頁  
Please refer to P.12-P.13 for  
traffic route in Wan Chai

北角隧道出入口 (北角油街對出東區走廊)  
North Point Tunnel Portal  
(Island Eastern Corridor opposite to Oil Street, North Point)

天后／北角行車路線請參閱第14-15頁  
Please refer to P.14-P.15 for traffic route in Tin Hau / North Point

天后清風街入口  
Tin Hau  
Tsing Fung Street  
Entrance

天后／北角行車路線請參閱第14-15頁  
Please refer to P.14-P.15 for traffic  
route in Tin Hau / North Point

## 駕駛者須知

Wan Chai (N)  
灣仔(北)

前往灣仔(北)的車輛，於中環／北角進入繞道隧道時需使用左線；

GET IN LANE  
選定  
行車線

巴士、中型及重型車輛必須使用左線或中線。靠最左的行車線可前往灣仔(北)(東行及西行)，而靠中線進入繞道隧道則可前往北角(東行)或中環(西行)；

Central and  
Western District  
中環及西區

天后清風街入口只通往中環及西區；

KEEP IN LANE  
不准換線

隧道內不可轉換行車線；

4.6 m

高度超越4.6米的車輛禁止駛入；

Categories 1,2,5  
第一二五類

運載第1、2或5類危險品車輛禁止駛入；

紅色小巴及學習駕駛人士禁止駛入；

5.5 tonnes  
公噸

重量超越5.5噸的車輛及巴士禁止駛入天后清風街入口；

為配合日常的清潔、檢查及保養工程，繞道隧道其中一條管道或需定期臨時封閉，屆時繞道將實施單管雙程行車，並於管道出入口設置交通標誌指導駕駛者。當東行管道(往北角方向)封閉時，灣仔博覽道出口、灣仔P2路入口及天后清風街入口亦會同時封閉；而當西行管道(往中環方向)封閉時，灣仔P2路出口及天后清風街入口則會同時封閉。隧道管道封閉會於平日(公眾假期除外)凌晨一時至六時進行。一般而言，西行管道會於星期一及星期二封閉；東行管道則會於星期三、星期四及星期五封閉<sup>1</sup>。

<sup>1</sup> 隧道封閉安排會因應繞道開通後的隧道運作及交通情況不時檢視及作出調整。

## Notes to Driver

Wan Chai (N)  
灣仔(北)

For vehicles heading for Wan Chai (N), they should keep to the nearside lane when entering the CWB tunnel at Central / North Point;

GET IN LANE  
選定  
行車線

Buses, medium and heavy goods vehicles must keep to the nearside lane or middle lane. Keeping on the nearside lane for entering the CWB tunnel will lead to Wan Chai (N) (eastbound and westbound) while the middle lane will lead to North Point (eastbound) or Central (westbound);

Central and  
Western District  
中環及西區

Tin Hau Tsing Fung Street Entrance is heading to Central and Western District only;

KEEP IN LANE  
不准換線

Change of lane is prohibited in the tunnel;

4.6 m

Vehicles exceeding 4.6 m in height are prohibited;

Categories 1,2,5  
第一二五類

Vehicles carrying Category 1, 2 or 5 dangerous goods are prohibited;

Red minibuses and learner drivers are prohibited;

5.5 tonnes  
公噸

Vehicles exceeding 5.5 tonnes in weight and buses are prohibited to enter Tin Hau Tsing Fung Street Entrance;

To facilitate the regular cleansing, inspection and maintenance works, one of the CWB tunnel tubes will be temporarily closed on regular basis. One-tube-two-way operation will be implemented during the closure and traffic signs will be erected at the entrance / exit to guide the motorists. During the closure of the eastbound tube (North Point bound), Wan Chai Expo Drive Exit, Wan Chai Road P2 Entrance and Tin Hau Tsing Fung Street Entrance will also be closed. During the closure of the westbound tube (Central bound), Wan Chai Road P2 Exit and Tin Hau Tsing Fung Street Entrance will also be closed. Closure of tunnel tube will be implemented from 1:00 am to 6:00 am on weekdays (except public holidays). Generally, the westbound tube will be closed on Monday and Tuesday; while the eastbound tube will be closed on Wednesday, Thursday and Friday<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> The arrangement for tunnel tube closure will be reviewed and adjusted from time to time subject to the tunnel operation and traffic situation after commissioning of CWB.

# 中環 第一階段 通車行車路線

Traffic Route in **Central** during Stage 1 Commissioning

## 駕駛小錦囊 Driving Tips

建議由北角前往西區的駕駛者於第二階段通車前繼續使用原有道路  
(告士打道/夏慤道/干諾道中)

Motorists heading for Western District from North Point are suggested to use the original route (Gloucester Road / Harcourt Road / Connaught Road Central) before Stage 2 Commissioning



# 中環 第二階段 通車行車路線

Traffic Route in **Central** during Stage 2 Commissioning

## 駕駛小錦囊 Driving Tips

東行方向的行車路線與第一階段通車相同  
The traffic routes at eastbound direction are the same as Stage 1 Commissioning



- 永久封閉林士街天橋東行下行斜路所有行車線，駕駛者需經民寶街、干諾道中／夏愨道及告士打道前往銅鑼灣及九龍(中)。
- 駕駛者可經民寶街前往中環、金鐘、半山及灣仔(南)，或進入繞道前往灣仔(北)及北角。
- 駛出繞道隧道後，駕駛者可經林士街天橋前往西區，或經干諾道中前往中環及上環。
- Permanent closure of all eastbound traffic lanes on Rumsey Street Flyover down ramp, motorists should travel via Man Po Street, Connaught Road Central / Harcourt Road and Gloucester Road for Causeway Bay and Kowloon (C).
- Motorists could also travel via Man Po Street for Central, Admiralty, Mid-levels and Wan Chai (S), or via CWB for Wan Chai (N) and North Point.
- Leaving CWB tunnel, motorists should travel via Rumsey Street Flyover for Western District, or via Connaught Road Central for Central and Sheung Wan.

# 灣仔

## 行車路線

Traffic Route in **Wan Chai**





# 天后／北角

## 行車路線

### Traffic Route in Tin Hau / North Point

#### 駕駛小錦囊 Driving Tips

建議由北角前往西區的駕駛者於第二階段通車前繼續使用原有道路（告士打道／夏慤道／干諾道中）

Motorists heading for Western District from North Point are suggested to use the original route (Gloucester Road / Harcourt Road / Connaught Road Central) before Stage 2 Commissioning



# 繞道行程指南

## Trip Planner with CWB

### 中環區 Central District

入口 Entrance	出口 Exit	可前往目的地 Travel to destination
中環隧道入口 (中線及快線) Central Tunnel Portal (Middle lane and Farside lane)	北角隧道出口 North Point Tunnel Portal	渣華道市政大廈 Java Road Municipal Services Building
		北角渡輪碼頭 North Point Ferry Pier
		東區海底隧道 Eastern Harbour Crossing
中環隧道入口 (左線) Central Tunnel Portal (Nearside lane)	灣仔博覽道出口 Wan Chai Expo Drive Exit	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre
		灣仔政府大樓 Wanchai Tower
		香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts

### 灣仔區 Wan Chai District

入口 Entrance	出口 Exit	可前往目的地 Travel to destination
灣仔P2路入口 Wan Chai Road P2 Entrance	北角隧道出口 North Point Tunnel Portal	渣華道市政大廈 Java Road Municipal Services Building
		北角渡輪碼頭 North Point Ferry Pier
		東區海底隧道 Eastern Harbour Crossing

### 天后／北角區 Tin Hau / North Point District

入口 Entrance	出口 Exit	可前往目的地 Travel to destination
天后清風街入口 Tin Hau Tsing Fung Street Entrance	中環隧道出口 Central Tunnel Portal	港鐵香港站 MTR Hong Kong Station
		國際金融中心二期 Two International Finance Centre
北角隧道入口 (中線及快線) North Point Tunnel Portal (Middle lane and Farside lane)	中環隧道出口 Central Tunnel Portal	中環碼頭 Central Piers
		西區海底隧道 Western Harbour Crossing
北角隧道入口 (左線) North Point Tunnel Portal (Nearside lane)	灣仔P2路出口 Wan Chai Road P2 Exit	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre
		灣仔政府大樓 Wanchai Tower
		香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
		添馬公園 Tamar Park

### 駕駛小錦囊 Driving Tips

建議由北角前往西區的駕駛者於第二階段通車前繼續使用原有道路（告士打道／夏愨道／干諾道中）

Motorists heading for Western District from North Point are suggested to use the original route (Gloucester Road / Harcourt Road / Connaught Road Central) before Stage 2 Commissioning

# 繞道隧道出入口相片

Photos of CWB Tunnel Entrance and Exit

## 中環隧道出入口 Central Tunnel Portal

### 東行 (入口)

- 左線 → 往灣仔 (北)
- 中線及快線 → 往北角

### 西行 (出口)

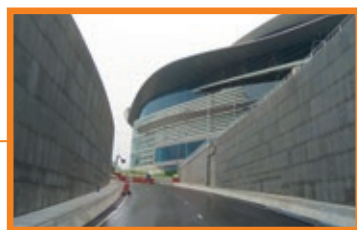
- 左線 → 往中環
- 中線 → 往中環/西區及九龍 (西)
- 快線 → 往西區及九龍 (西)

### Eastbound (Entrance)

- Nearside lane → To Wan Chai (N)
- Middle lane and Farside lane → To North Point

### Westbound (Exit)

- Nearside lane → To Central
- Middle lane → To Central / Western District and Kowloon (W)
- Farside lane → To Western District and Kowloon (W)



## 灣仔博覽道出口 Wan Chai Expo Drive Exit

- 兩條行車線 → 往灣仔 (北)
- Two traffic lanes → To Wan Chai (N)



## 灣仔P2路入口 Wan Chai Road P2 Entrance

- 一條行車線 → 往北角及柴灣
- One traffic lane → To North Point and Chai Wan

## 北角隧道出入口 North Point Tunnel Portal

### 西行 (入口)

- 左線 → 往灣仔 (北)
- 中線及快線 → 往中環及西區

### 東行 (出口)

- 三條行車線 → 往北角、鰂魚涌及柴灣

### Westbound (Entrance)

- Nearside lane → To Wan Chai (N)
- Middle lane and Farside lane → To Central and Western District

### Eastbound (Exit)

- Three traffic lanes → To North Point, Quarry Bay and Chai Wan



## 灣仔P2路出口 Wan Chai Road P2 Exit

- 兩條行車線 → 往中環 (向右匯入P2路) / 灣仔 (北) (左轉入龍景街)
- Two traffic lanes → To Central (Merge into Road P2 on right) / Wan Chai (N) (Left turn onto Lung King Street)



## 天后清風街入口 Tin Hau Tsing Fung Street Entrance

- 一條行車線 → 往中環及西區
- One traffic lane → To Central and Western District

中環及灣仔繞道和東區走廊連接路

Central - Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link

相片攝於工程期間，實際道路情況或會有所改變

The photos are taken during construction period, the actual road condition may be changed

## 中環隧道出入口 Central Tunnel Portal



## 北角隧道出入口 North Point Tunnel Portal



相片攝於工程期間，實際道路情況或會有所改變  
The photos are taken during construction period, the actual road condition may be changed



## 交通效益 Benefits on Traffic

### 完善交通網絡 Enhance Transport Network



5分鐘  
mins

繞道縮短往來中環及北角東廊的交通時間至約每程5分鐘，令往來港島東西各區交通，變得更直接暢順。

CWB reduces the travel time between Central and IEC in North Point to about 5 minutes each way, making the linkage between the east and west of Hong Kong Island more smooth and direct.

### 改善交通擠塞 Relieve Traffic Congestion

繞道分流路面交通至地底，讓市民可繞過繁忙的商業區，直達目的地，同時亦有助紓緩港島北的交通擠塞，預計每年可節省約4千萬行車小時，相當於約三十億元的經濟效益。

CWB diverts part of the existing at-grade traffic to underground, which allows the public to bypass the busy commercial districts and reach the destination directly, meanwhile, relieving the traffic congestion along the northern shore of Hong Kong Island and saving around 40 million hours travelling time each year, which is equivalent to \$3 billion economic benefit.



## 環保效益

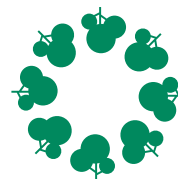
### Benefits on Environment



#### 紓緩噪音影響，減少滋擾 Mitigate Traffic Noise Nuisance

繞道於東廊近北角路段豎設隔音屏障及半密閉式隔音罩，可減低附近居民所承受的交通噪音平均約16分貝，而最高達25.6分貝。

Noise barriers and noise semi-enclosures are erected at North Point section of IEC. Traffic noise experienced by the nearby households could be effectively reduced by around 16 dB on average and 25.6 dB at maximum.



#### 改善空氣質素 Improve Air Quality

繞道將路面的交通分流至地底，從而改善周邊地區的空氣質素。另外，繞道亦可減省總行車時間，有助每年減少約11 000噸的二氧化碳排放，相當於約48萬棵新種樹木的吸收量（可覆蓋約67個維園的面積）。再配合首次於香港行車隧道使用，並為世界上同類型最大規模的空氣淨化系統，周邊的空氣質素亦得以改善。

CWB diverts existing at-grade traffic to underground to improve the air quality of surrounding areas. In addition, by shortening the travelling time, the annual emission of carbon dioxide (CO<sub>2</sub>) could be reduced by around 11 000 tonnes, equivalent to that absorbed by 480 000 new trees per year (covering an area of over 67 numbers of Victoria Park). Together with the first application of Air Purification System in Hong Kong road tunnels, the largest scale of the same application in the world, the respirable suspended particulates (RSP) and nitrogen dioxide (NO<sub>2</sub>) in the tunnel exhaust would be removed by at least 80%. The air quality of surrounding areas can therefore be improved.





## 綠色元素，美化市區 Beautify Urban Environment with Greening Elements

繞道將豎設具綠化元素的隧道建築物，並於北角隧道出入口上蓋建造園景平台。繞道沿途亦會廣植林木，以提供合共約4.5公頃的綠化地帶美化市區。

Tunnel buildings with greening elements will be erected. The roof of the North Point Tunnel Portal will be developed into a landscaped deck. Besides, large number of vegetation will be planted along CWB providing a total of 4.5 hectares greening area to beautify the urban environment.





## 中環及灣仔繞道和東區走廊連接路 The Central - Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link



工程網址及電郵  
Project Website and Email  
[www.cwb-hyd.hk](http://www.cwb-hyd.hk)  
[enquiry@cwb-hyd.hk](mailto:enquiry@cwb-hyd.hk)

24小時查詢熱線  
24-hour Enquiry Hotline  
**2512 6233**



路政署  
Highways Department



路政署  
主要工程管理處  
九龍何文田忠孝街88號  
何文田政府合署3樓  
網址：www.hyd.gov.hk

**Major Works Project Management Office  
Highways Department**  
3/F, Homantin Government Offices,  
88 Chung Hau Street, Homantin, Kowloon  
Website: [www.hyd.gov.hk](http://www.hyd.gov.hk)